

ПРАВИЛА за речния надзор по Дунава

Приети от Дунавската комисия на 19 декември 1951 г., последно изменени и допълнени с Решение от 15 декември 2009 г. от 73-ата сесия на Дунавската комисия (ДК/СЕС 73/18) и с Решение от 2 юни 2011 г. от 76-ата сесия на Дунавската комисия (ДК/СЕС 76/6), и с постановление на МС № 82 от 5 април 2013 г. , обн. ДВ. бр.35 от 12.04.2013 г.

Глава първа ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Чл. 1. Тези правила определят общия ред и системата на речния надзор по река Дунав.

Чл. 2. Речният надзор се осъществява с цел наблюдение и контрол за спазване на правилата за плаване, техническите предписания към корабите, правилата за превоз на опасни товари и осигуряване на безопасността на корабоплаването, опазване на хидротехническите и пристанищните съоръжения и сигналните знаци от навигационното оборудване, а също опазване на околната среда, регулиране движението на корабите и оказване помощ на повредени кораби. Речният надзор се осъществява без дискриминация по отношение националната принадлежност на корабите, техните места на тръгване и на местоназначение или по каквато и да било друга причина.

Чл. 3. Речният надзор се осъществява от компетентните органи на всяка от крайбрежните крайдунавски държави за своя съответен участък от корабоплавателния път и в пристанищата. В тези райони, където брегът на река Дунав принадлежи на две различни държави, речният надзор се осъществява съгласно правила, установени със съглашение между тези държави.

Чл. 4. Указанията на органите на речния надзор относно спазването на правилата за плаване, техническите предписания към корабите, правилата за превоз на опасни товари, осигуряване на безопасността на корабоплаването и опазването на околната среда, са задължителни за всички организации, власти и отделни лица, които използват корабоплавателния път и пристанищата на река Дунав.

Чл. 5. Органите на речния надзор имат право да извършват преглед на корабите, да спират и забраняват движението на корабите при наличие на опасност за безопасността на корабоплаването по река Дунав.

Чл. 6. Корабите, предназначени за извършване на речен надзор, съгласно Правилата за плаване по река Дунав трябва да имат на двата борда в носовата част отличителен знак съгласно описанието в Приложение № 1. Съгласно Правилата за плаване по река Дунав корабите на органите на речния надзор имат национален флаг и вимпел с бял цвят с изобразен в средната му част отличителен знак. Корабите на органите на речния надзор при изпълнение на своите служебни задължения през нощта имат обикновена пробляскваща синя светлина, видима от всички страни.

Глава втора РЕЧЕН НАДЗОР В ПРИСТАНИЩАТА*

Чл. 7. Органите на речния надзор, осъществяващи своите функции в пристанищата, извършват наблюдение и контрол с цел:

* Във ФРГ функциите на речен надзор в пристанищата и на корабоплавателния път се осъществява от отделни компетентни органи.

1. всички екипажи на кораби, организации, власти и отделни лица в пристанищата и в акваториите им да спазват разпоредженията на компетентните органи на речния надзор, отнасящи се до реда и безопасността на корабоплаването и правилата за превоз на опасни товари, опазване на съоръженията и сигналните знаци за навигационната обстановка, регулиращи корабоплаването, а също и за предотвратяване на замърсяването на водите от корабоплаването;

2. всички кораби при влизане в пристанище и излизане от пристанище, а също по време на движение, на стоянка и швартоване в пристанище, да спазват реда за носене на светлини, подаването на сигнали и всички други предписания, установени с правилата за плаване;

3. местата за приставане в пристанищата да се поддържат в необходимия ред и чистота, а акваторията на пристанищата да е свободна за безопасно придвижване на корабите;

4. товаро-разтоварните работи да се провеждат при съблюдаване на правилата за товарене и разтоварване на корабите, осигуряващи безопасния им престой в пристанището, обръщайки особено внимание на корабите, превозващи опасни товари;

5. сигналните знаци за навигационната обстановка, регулиращи корабоплаването в пристанищата, да се намират на конкретно определени места и да отговарят на изискванията за безопасно и безпрепятствено придвижване на корабите в акваториите на пристанищата;

6. екипажите на кораби, организациите и отделните лица да съблюдават правилата за противопожарна безопасност в съответствие с предписанията и разпоредженията за всяко пристанище;

7. риболовът и водните спортове в акваториите на пристанищата да не пречат на корабоплаването;

8. разполагането на корабите за зимуване да отговаря на изискванията за безопасен престой на флота и съхраняване на бреговите съоръжения, а също и на правилата, установени в съответните пристанища или зимовници;

9. да се съблюдават правилата за формиране на съставите и допустимото газене на корабите и габаритите;

10. своевременно да се предприемат мерки за отстраняване от акваториите на пристанищата на потънали кораби или каквото и да е друго имущество, възпрепятстващо безопасното корабоплаване;

11. хидротехническите и другите работи, провеждани в пристанищата и акваториите, да не пречат на корабоплаването и своевременно да се ограждат с предупредителни знаци;

12. по време на високи води, наводнения и ледоход, компетентните органи и корабоприжателите, организациите и екипажите на корабите своевременно да предприемат мерки за обезпечаване безопасния престой на корабите в пристанищата и акваториите.

Чл. 8. Органите на речния надзор осъществяват наблюдение и контрол за състоянието на пристанищните светлини, фарове, предупредителни знаци, за сигнализиране за щормови и други предупреждения.

Чл. 9. Органите на речния надзор оформят пристигането и отплаването на всеки кораб, като проверяват корабните документи, посочени в правилата за плаване, техническите предписания за корабите, както и в правилата на съответната държава за превоз на опасни товари, съгласно Приложение № 2, когато не се превозват опасни товари или Приложение № 3, когато се превозват опасни товари.

Чл. 10. Органите на речния надзор водят дневник за пристигане и заминаване на всеки кораб и обезпечават вписването на кораба в дневника на съответното дунавско пристанище съгласно действащото законодателство на държавата.

Чл. 11. Разпоредбата на чл. 9 не се прилага за корабите, преминаващи транзит и за корабите, пребиваващи в пристанищата или акваториите, като места за временен

престой или в убежища и които не са получили свободна практика и престояват там не по-малко от 12 часа.

Чл. 12. Органът на речния надзор известява капитана на кораб, с всички налични в негово разпореждане средства за свръзка, за всички изменения, настъпили в обозначението на навигационната обстановка. Той има право да изисква капитанът на кораб да съобщава по най-бързия начин на органите на речния надзор за всеки случай на разместване или отсъствие на плаващи или брегови средства на навигационното оборудване или сигнални знаци, регулиращи корабоплаването.

Глава трета **РЕЧЕН НАДЗОР НА КОРАБОПЛАВАТЕЛНИЯ ПЪТ**

Чл. 13. Органите на речния надзор, при осъществяване на своите функции на корабоплавателния път, извършват наблюдение и контрол с цел:

1. корабите, плаващи по корабоплавателния път, да спазват реда за носене на светлини, подаване на сигнали, а също и да изпълняват всички други предписания, произтичащи от правилата за плаване;

2. всички лица, ползващи корабоплавателния път или имащи отношение към корабоплаването по река Дунав да спазват разпорежданията относно безопасността на корабоплаването;

3. сигналните знаци за навигационната обстановка, регулиращи корабоплаването, да се намират на конкретно определени места и да отговарят на условията за безопасно плаване на корабите;

4. всички труднопроходими места, където видимостта е недостатъчна вследствие естествени препятствия, да са оградени със средства на навигационното оборудване;

5. корабоплавателните отвори на мостовете да са оградени със съответни знаци за плаване през деня и през нощта;

6. корабоплавателният път да се поддържа в надлежно състояние за плаване на речните и в съответните участъци на морски кораби;

7. местата, където преминават фериботи, местата, където се намират подводни и въздушни кабели, а също местата с тръбопроводи прокарани през реката от единия на другия бряг, да са оградени с предупредителни знаци;

8. километричните и хектометричните знаци, в краен случай на единия бряг на река Дунав, да са цялостно поставени и видими от страна на корабоплавателния път;

9. хидротехническите и другите работи, проводими на корабоплавателния път, да не пречат на корабоплаването и да са своевременно оградени с предупредителни знаци;

10. предоставянето на пилотски услуги в участъците на задължителен пилотаж, да се извършва от дипломирани или допуснати до практика по установен ред пилоти.

Глава четвърта **ФУНКЦИИ НА РЕЧНИЯ НАДЗОР ПРИ АВАРИИ**

Чл. 14. Органът на речния надзор незабавно оказва всевъзможна помощ на кораб, намиращ се в опасност, имайки право в случай на необходимост да привлече за тази цел всеки кораб, намиращ се в близост.

Чл. 15. Когато при потъване или при засядане на кораб по корабоплавателния път корабоприитежател или корабособственик няма възможност незабавно да извади, съответно изведе кораба от плитчината и отстрани препятствието за корабоплаването, органът на речния надзор предприема мерки за ограждане на мястото на аварията, като изисква от корабоприитежателя да обезпечи провеждане на необходимите действия по почистване на корабоплавателния път във възможно най-кратък срок. В случай на неизпълнение на това изискване, органът на речния надзор пристъпва към почистване на

корабоплавателния път със свои средства във възможно най-кратък срок за сметка на корабопричителя.

Глава пета

РАЗСЛЕДВАНЕ НА АВАРИИТЕ

Чл. 16. Административната процедура, прилагана при разследване на аварии на кораби, настъпили в река Дунав, не засяга наказателното производство и воденето на разследвания на аварии от независими служби.

Чл. 17. (1) Целта на разследването на аварии е да се установи, имало ли е нарушение на правилата за корабоплаване, като се изясняват обстоятелствата, при които е настъпил аварийният случай, както и да се установи причината за аварията, лицата, които са отговорни за аварията, а също последствията от нея.

(2) Органите, отговорни за разследване на аварийните случаи (органи на разследване), се явяват органите на речния надзор на крайдунавските държави, които изпълняват функциите на органи на предварителното разследване. В разследването на аварии могат да вземат участие и представителите на заинтересованите страни. Тяхното участие не трябва да води след себе си задържане на воденето на разследването.

(3) Компетентността на органите за разследване е както следва:

а) разследването на аварии, случили се в национални води се извършва от органите на разследване на съответната крайбрежна държава;

б) разследването на аварии, случили се по граничната линия или в непосредствена близост от нея се извършва от органите на разследване на пограничните държави на основата на принципа на поредност или на основата на друг принцип, установен със съглашение между тези държави, съгласно Конвенцията за режима на корабоплаването на Дунав;

в) органите на разследване не провеждат разследване, ако не е имало нарушение на правилата за корабоплаване и замърсяване на околната среда и ако последствията от аварията не излизат извън пределите на кораба.

(4) Капитанът на кораб е длъжен да извести за аварията устно или, ако се наложи, писмено най-близките органи на речния надзор. За изясняване на фактите по ал. 1 капитанът на кораб предоставя на най-близките органи на речния надзор, необходимите данни и документи, като: подробен доклад с указване на обстоятелствата, последствията и причините за аварията със схема на участъка от реката, където е произтекла аварията, и указване на различните позиции на кораба; препис от корабния дневник, засягащ аварията; списък и описание на имащите място повреди и при възможност, фотографии. Това задължение не отменя общоприетите правни норми на държавата на мястото на извършване на аварията, предвиденото право на лицата да откажат предоставяне на определени сведения.

(5) Органите на разследване извършват, в съответствие компетентността си по ал. 3, разследване на аварията на място или в пристанището, където корабът е пристигнал или е бил доставен след аварията. Разследването на аварията трябва да бъде завършено във възможно най-кратък срок. Без да се накърняват правата на компетентните органи, провеждането на разследването не трябва да води до неоправдано задържане на кораба или членове на екипажа. Органите на разследване или компетентните органи са задължени да издадат на заинтересованите страни копия от заключението за разследване и по възможност, копия от другите документи по делото.

(6) При разследване на авария, органите на разследване могат да дават на компетентните органи препоръки за необходимите мерки за предотвратяване на аварийните случаи в бъдеще.

Глава шеста

ЗАДЪРЖАНЕ НА КОРАБИ И ПРЕДПАЗНИ МЕРКИ

Чл. 18. Спазвайки изискванията на Препоръките относно техническите предписания към корабите от вътрешно плаване, Препоръките относно съгласувани на Европейско равнище технически предписания, прилагани към корабите от вътрешно плаване, Директива на Европейския парламент и на Съвета от 12 декември 2006 година за установяване на техническите изисквания за плавателни съдове по вътрешни водни пътища и за отмяна на Директива 82/714/ЕИО (2006/87/ЕО) на Съвета (ОВ L 389 от 2006 г.) (само за корабите на държавите-членки на Европейския съюз), Съглашението за международен превоз на опасни товари по вътрешните водни пътища (ВОПОГ/ADN) (обн., ДВ, бр. 43 от 2008 г.), ратифицирано със закон (обн., ДВ, бр. 9 от 2006 г.), Директива 2008/68/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 септември 2008 година относно вътрешния превоз на опасни товари (ОВ L от 2008 г.) органите на речния надзор могат да забранят отплаването на кораба в следните случаи:

1. при липса на корабно удостоверение;
2. при наличие на теч в корпуса на кораба;
3. при неизправно рулево или котвено устройство;
4. при наличие на палубен товар, нарушаващ устойчивостта на кораба;
5. при натоварване на кораба с нарушаване на допустимото газене, определено в корабното удостоверение, или допустимо газене на определения участък от корабоплавателния път;
6. при прием на кораба на по-голямо количество пътници, отколкото е предвидено в корабното удостоверение;
7. при разполагане на товара по такъв начин, че товарът да затруднява обзора на рулевия (следва да се укаже критерия за обзор, при превишаване на който отплаването на кораба в рейс ще бъде забранено);
8. ако членовете на екипажа нямат предписаните удостоверения, ако броя на членовете на екипажа е по-малък от минимално предписания, ако отсъстват необходимите свидетелства, а също предписаното оборудване;
9. при липса на борда на кораба на достатъчно спасителни, противопожарни, водоотливни, сигнални, котвени средства и устройства;
10. в районите на задължителен пилотаж – при отсъствие на пилота, допуснат за провеждане на кораба по установения ред;
11. при неработоспособност или некомплектоване на радиооборудването;
12. при отсъствие или неправилно програмиран код ATIS или неправилно програмирани данни за кораба в АИС транспондера.

(2) Органът на речния надзор незабавно сменя забраната корабът да продължи рейса си, след като бъдат отстранени обстоятелствата, довели до задържането на кораба. Ако отстраняването на повредите е невъзможно, самостоятелното плаване може да бъде забранено, но движението може да се извърши съгласно Правилата за плаване по река Дунав при спазване изискванията за разрешения за специални превози.

Чл. 19. Органът на речния надзор има право да направи забележка, предупреждение или да състави акт и наложи глоба на капитана на кораба или корабособственика или на отделно лице, ползващо корабоплавателния път, в случаите на нарушаване на съществуващите правила за плаване и условия на обезпечаване на безопасността на корабоплаването, в зависимост от степента на нарушението.

Глава седма

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 20. Правилата за речния надзор на Дунав могат да бъдат изменени или допълнени след прието решение на Дунавската комисия.

Чл. 21. В случай на възникване на спорове по тълкуването или прилагането на членовете на тези правила, те се разрешават по реда, предвиден в Конвенцията за режима на корабоплаването по Дунава (обн., ДВ, бр.112 от 1949 г.).

Приложение № 1
към Правилата за речния надзор по Дунава

**Описание на еднообразния знак на
речния надзор по Дунава**

Посоченият в чл. 6 отличителен еднообразен знак се нанася на корпуса на кораба, в носовата част от двата борда, във вид на ромб, заобиколен със синя рамка на бял фон.

В средната част на ромба може да се нанесе номера на кораба, цифрите на които се оцветяват в черен цвят, ако кораба няма име.

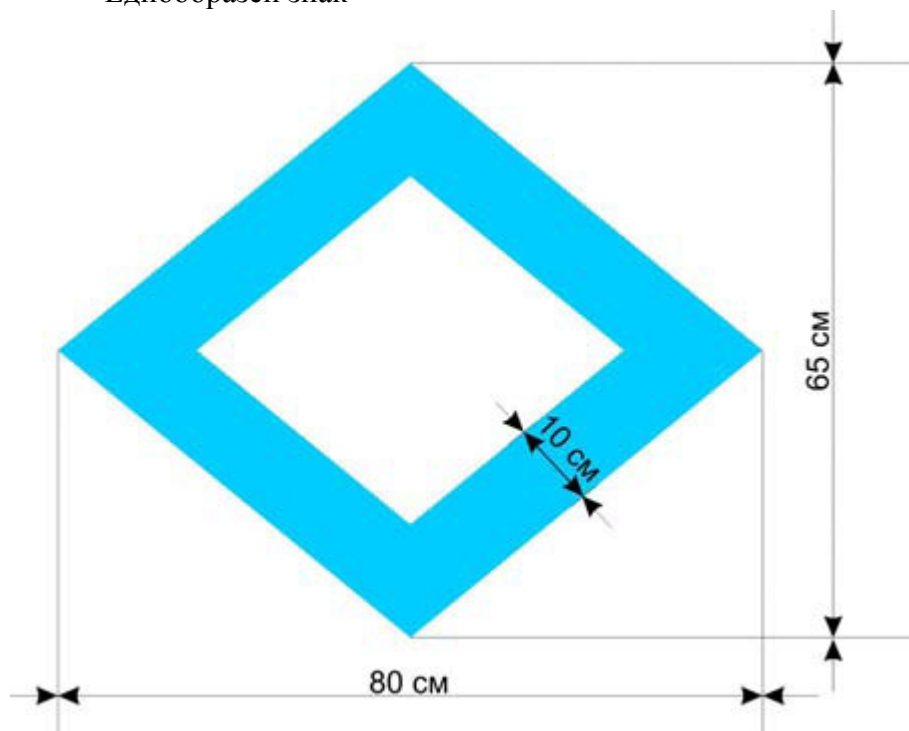
Размери на ромба:

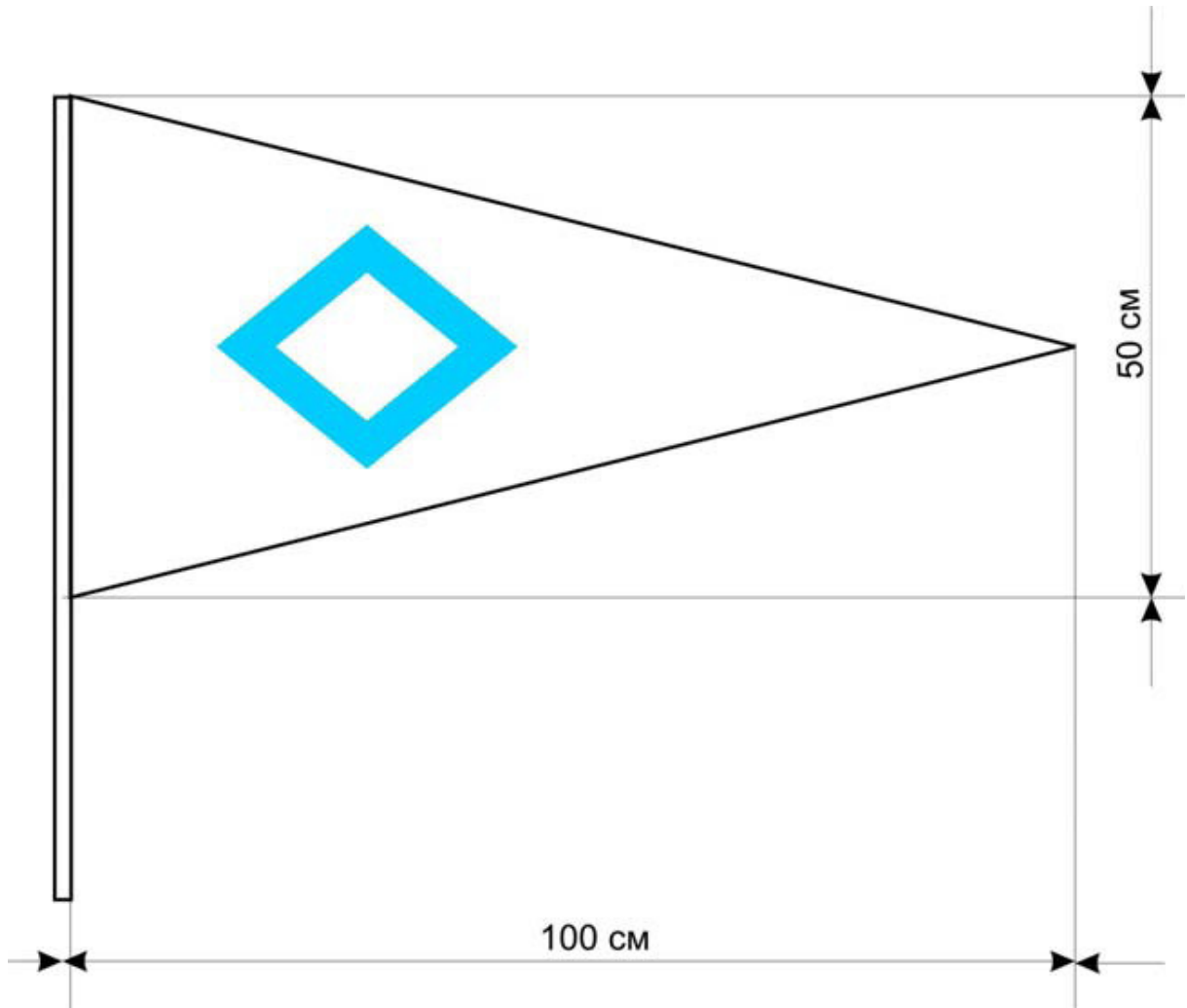
Дължина на диагонала по хоризонтала	80 см
Дължина на диагонала по вертикала	65 см
Ширина на синьото поле на рамката	10 см
Височина на цифрите	20 см

Забележка: Размерите на знака могат да бъдат пропорционално увеличени или намалени в зависимост от размера на кораба.

Вимпелът, указан в член 1.6, трябва да бъде в бял цвят и да има форма на равнобедрен триъгълник, дължината на страната, на който съставлява 1,0 метър, а в основата - 0,5 метър. На всяка от страните се изобразява знакът на органа на речния надзор.

Еднообразен знак





Приложение № 2
към Правилата за речния надзор по Дунава

Anlage 2 zu den Vorschriften für die Stromaufsicht auf der Donau /
Приложение 2 к Правилам речного надзора на Дунае /
Annexe 2 aux Règles de la surveillance fluviale applicables au Danube

Standardisierte Schiffskontrolle (ohne Gefahrgut)

Стандартный досмотр судов (опасных грузов нет)

1

Contrôle standard des bateaux (sans marchandises dangereuses)

Стандартен контрол на корабите (без опасни стоки)

Datum / дата / date :

Uhrzeit / время / heure :

Дата

Време

Ortslage / место / lieu :

Wasserstraße/ водн.путь/ voie navigable:

км/км:

Място

Воден път:

км:

Schiffsdaten / Сведения о судне / Données relatives au bateau
Сведения относими към кораба

Schiffstyp und-name / тип и название
судна/type et nom du bateau:

Heimatort /порт приписки / port d'attache:

Вид и име на кораба:

Пристанище на регистрация

Amtl. Schiffsnummer / офиц. № судна /

Abmessungen/ габариты/ gabarits: (L) (B)

No officiel du bateau :

Официален № на кораба:

Габарити: (L) (B)

(Т./осадка/ tirant d'eau):

(Т./газене):

(Tragfähigkeit/грузоподъемность/portée en lourd):

(Товароизместимост)

auf der Fahrt von/ рейс из / en provenance de : nach / до / à :

рейс из: до

Ladung /груз /cargaison: t/тонн:

Eigentümer /Reederei /Makler:

Товарене: тон

владелец /пароходство /маклер:

propriétaire /entreprise de navigation /agent:

собственик/параходство/агент

UN-Nr./Klasse/VP-Gr.:

№ ООН/класс/група упаковки:

No ONU/classe/groupe d'emballage:

ООН №/клас/група упаковки

Angaben zum Schiffsführer oder Verantwortlichen
Сведения о судоводителе или ответственном лице
Données relatives au conducteur de bateau ou à la personne responsable
Данни относими към капитана на кораба или на отговорното лице

<p>Vorname(n): имя, отчество: Prénom(s) : Име:</p>	<p>Geb.-Datum: дата рождения: Date de naissance : дата на раждане:</p>
<p>Name: фамилия: Nom: Фамилия</p>	<p>Geb.-Ort: место рождения: Lieu de naissance : Място на раждане:</p>
<p>Zustellung über/ доставка через/ livraison par:</p> <p>Доставка чрез[†]: Anschrift: адрес: Adresse : Адрес:</p>	<p>Geb.-Name: ФИО от рождения: Nom à la naissance: Рождено име:</p>
<p>Schiffsführerzeugnis: удостоверение судоводителя: Certificat de conducteur de bateau : Свидетелство за правоспособност на капитана на кораба:</p>	<p>Behörde/Datum: кем и кога издано: Autorité et date de délivrance : Компетентна власт и дата на доставка:</p>
<p>Schiffsführerzeugnisnummer: № удостоверения судоводителя: No du certificat de conducteur de bateau : № на свидетелството за правоспособност на капитана на кораба:</p>	<p>Geltungsbereich сфера действия: Domaine de validité : Област на валидност :</p>
<p>Überprüfung 1. Personen: проверенные лица: Проверени лица:</p>	
<p>Personnes contrôlées : 2. Контролирани лица</p>	
<p>3.</p>	

[†] Начин на доставка, пристанищна администрация и т.н.

Anlage 2 zu den Vorschriften für die Stromaufsicht auf der Donau /
 Приложение 2 к Правилам речного надзора на Дунае /
 Annexe 2 aux Règles de la surveillance fluviale applicables au Danube
 Приложение 2 към Правила за речния надзор по Дунава

Gegenstand / предмет / Objet	in Ordnung в порядке en ordre	nicht in Ordnung / не в порядке/ pas en ordre	Bemerkungen/примечания/ Observations
Предмет:	в ред	не е в ред	

**1. Certificat de conducteur
de bateau**

Свидетелство за правоспособност
на капитана на кораба

**2. Certificat d'opérateur du
service radiotéléphonique**

Свидетелство за правоспособност
на оператор с радиотелефонна служба

3. Livrets de service
Моряшка книжка

4. Livre de bord
Моряшки паспорт

4.1 Equipage selon l'attestation de bord
Екипаж съгласно екипажния списък

5. Attestation de bord
Екипажен списък

№: date:
autorité: délai de validité:
№: Дата:
Компетентна Забавяне на валидността
власт

**6. Attestations pour les
installations fonctionnant à
gaz liquéfié (rubriques 50, 51)**
Certificat de jaugeage
Journal de bord

DFND et règles nationales de
la navigation à bord

Свидетелство за инсталациите функциониращи с втечен газ (рубрики 50, 51)

Свидетелство за товароносимост на кораб

Корабен дневник

DFND и национални правила за корабоплаване на борда

7. Autres équipements
Друго оборудване

7.1 Passerelle avec garde-fou
Мостик с перило

7.2 Trousse de médicaments
avec des bandages
Връзка лекарства с бандажи

7.3 Binocle
Бинокъл

7.4 Récipients ignifuges
Незапалителен приемател

7.5 Echelle de coupée
Пропорция на профила

7.6 Interphone
Интертелефон

7.7 Installation radio (réseaux
bateau-bateau et informations nautiques)
Радиоинсталации (връзка кораб-кораб и навигационна информация)

**7.8 Equipement d'ancrage en
état de fonctionnement**
Оборудване на котва в състояние на действие

Anlage 2 zu den Vorschriften für die Stromaufsicht auf der Donau /
Приложение 2 к Правилам речного надзора на Дунае /
Annexe 2 aux Règles de la surveillance fluviale applicables au Danube
Приложение 2 към Правила за речния надзор по Дунава

7.9 Câbles et amarres prêts à
être utilisés, pas de
cassures ni de bris de fils
Кабели и дебелите въжета готови да бъдат използвани, без пукнатини нито парчета

**7.10 Signalisation de nuit et
de jour en état de
fonctionnement**
Сигнализация през нощта и деня в състояние на действие

**7.11 Feu de rencontre et
drapeau ou panneau bleu
de signalisation en état de
fonctionnement**
**Огън за забелязване и знаме или синьо пано
за сигнализация в състояние на действие**

8. Protection des raccords
pour l'évacuation des eaux
de fond de cale (point 36)

Защита на сглобяването при евакуация ако има вода
на дъното на трюма на кораба

9. Moyens anti-incendie (point 43)

Средства срещу инцидент (точка 43)

10.1 Moyens de sauvetage
(point 44) – bouées et gilets
de sauvetage

Средства за спасяване (точка 44) – буьове и жилетки за спасяване

10.2 Canot de bord

Малка гумена лодка

11. Certificats de la station
radio et de l'installation de
radar (Manuel y compris)

Сертификати за монтаж на радио и радар (включително ръководство).

12. Certificat de jaugeage

Мерително свидетелство

13. Carnet des huiles usées

Дневник на използваните масла

14. Signes d'identification

Знаци за идентификация

15. Marques et échelles
d'enfoncement

Марки и люспи на депресия

16. Grues, manuel de
l'utilisateur y compris.

Contrôle de la mise en Service.

Кранове, ръководство за употреба.

Контрол на услугата.

Certification annuelle

Годишна проверка

Contrôle effectué tous les 10 ans.

Ефективният контрол се извършва на всеки 10 години

Marquage de fabrique
Фабрично отбелязване

Charge utile
Полезно тегло

17. Isolation devant le panneau
de distribution
Изолация пред паното за разпределяне

18. Elimination des déchets à
bord (eaux de fond de cale,
carters et chiffons graisseux y compris)
Изхвърляне на отпадъци от борда (вода от трюма, корпуси, мазни парцали)

Anlage 2 zu den Vorschriften für die Stromaufsicht auf der Donau /
 Приложение 2 к Правилам речного надзора на Дунае /
 Annexe 2 aux Règles de la surveillance fluviale applicables au Danube
 Приложение 2 към Правила за речния надзор по Дунава

Sonstige Anmerkungen:

другие замечания:

Autres observations :

Други наблюдения :

ES WURDE DER AUFTRAG ZUR BEHEBUNG DER MÄNGEL ERTEILT;
 EINE NACHKONTROLLE FINDET BEI STATT.
 ДАНО ПОРУЧЕНИЕ УСТРАНИТЬ НЕПОЛАДКИ. ПОВТОРНАЯ ПРОВЕРКА БУДЕТ
 ПРОВЕДЕНА
 INSTRUCTION A ETE DONNEE D'ELIMINER LES DEFFECTUOSITES.
 LE PROCHAIN CONTRÔLE AURA LIEU LE
 ДАДЕНИ СА ИНСТРУКЦИИ ЗА ЕЛИМИНИРАНЕ НА ДЕФЕКТИТЕ.
 СЛЕДВАЩАТА КОНТРОЛА ЩЕ СЕ ПРОВЕДЕ НА

ES WURDE EINE ORGANSTRAFVERFÜGUNG ERTEILT.
 БЫЛО ПРИНЯТО РЕШЕНИЕ ОБ АДМИНИСТРАТИВНОМ ШТРАФЕ.
 UNE AMENDE ADMINISTRATIVE A ETE DECIDEE.
 РЕШЕНО Е ДА ИМА АДМИНИСТРАТИВНА ПОПРАВКА

ES WURDE ANZEIGE BEI ERSTATTET.
 О НАРУШЕНИЯХ СООБЩЕНО
 LES CONTRAVENTIONS ONT ETE COMMUNIQUEES A
 НАРУШЕНИЯТА СА СЪОБЩЕНИ НА

DER EINSATZ DES FAHRZEUGES WURDE BIS ZUR BEHEBUNG DER **FETT
 HERVORGEHOBENEN** MÄNGEL UNTERSAGT.
 БЫЛО ЗАПРЕЩЕНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ СУДНО ДО УСТРАНЕНИЯ НЕПОЛАДОК,
ОТМЕЧЕННЫХ ЖИРНЫМ ШРИФТОМ.
 IL A ETE INTERDIT D'UTILISER LE BATEAU AVANT L'ELIMINATION DES
 DEFFECTUOSITES **MARQUEES EN GRAS.**
 ЗАБРАНЕНО Е ДА СЕ ИЗПОЛЗВА КОРАБА ПРЕДИ ДА СЕ ЕЛИМИНИРАТ
 ДЕФЕКТИТЕ МАРКИРАНИ В СИВО.

Namen der kontrollierenden Stromaufsichtsorgane / ФИО представителей органов речного
 надзора, проводивших проверку / Nom et prénom des représentants des autorités de la
 surveillance fluviale:

Име и презиме на представителите на компетентните власти за речен надзор

Unterschrift / подпись/ Signature:

Подпис:

Angaben zum Schiffsführer oder Verantwortlichen
Сведения о судоводителе или ответственном лице
Données relatives au conducteur de bateau ou à la personne responsable
Данни относими към капитана на кораба или на отговорното лице

Vorname(n): имя, отчество: Prénom(s) : Име :	Geb.-Datum: дата рождения: Date de naissance : Дата на раждане :
Name: фамилия: Nom : Фамилия	Geb.-Ort: место рождения: Lieu de naissance : Място на раждане :
Zustellung über /доставка через /livraison par [‡] : Доставка чрез :	Geb.-Name: ФИО от рождения: Nom à la naissance : Рождено име :
Anschrift: адрес: Adresse : Адрес :	
Schiffsführerzeugnis: удостоверение судоводителя: Certificat de conducteur de bateau : Свидетелство за правоспособност на капитана на кораба	Behörde/Datum: кем и кога издано: Autorité et date de délivrance : Компетентна власт и дата на доставка:
Schiffsführerzeugnisnummer: № удостоверения судоводителя: No du certificat de conducteur de bateau : капитана на кораба: № на свидетелството за правоспособност на капитана на кораба:	Geltungsbereich сфера действия: Domaine de validité : Област на валидност :
Überprüfung Personen: Лица проверенные лица: Personnes contrôlées : Проверени лица :	1. 2. 3.

[‡] Начин на доставка, пристанищна администрация и т.н.

Anlage 3 zu den Vorschriften für die Stromaufsicht auf der Donau /
 Приложение 3 к Правилам речного надзора на Дунае /
 Annexe 3 aux Règles de la surveillance fluviale applicables au Danube
 Приложение 3 към Правила за речния надзор по Дунава

Trockengüterschiff / сухогрузное судно / Bateau à marchandises sèches O	Tankschiff /танкер /Bateau-citerne O	in Ordnung /	nicht in Ordnung
Кораб за превоз на сухи стоки O Gegenstand / предмет / objet	Танкер O Gegenstand / предмет / objet	в порядке/ en ordre	не в порядке/ pas en ordre
предмет	предмет	в ред	не е в ред
1. Documents de transport Документи за транспорт [8.1.2.1 / 5.4.1]	1. Documents de transport Документи за транспорт [8.1.2.1 / 5.4.1]		
1.1 Désignation officielle de transport 1.1 Официално предназначение на транспорта	1.1 Désignation officielle de transport 1.1 Официално предназначение на транспорта		
1.2 No ONU / groupe d'emballage / étiquettes sur les emballages 1.2 No ONU/група на опаковката / етикет върху опаковката	1.2 No ONU / classe / éventuellement groupe d'emballage 1.2 No ONU/клас/евентуално група на опаковката		
1.3 Nombre et descriptions des colis 1.3 Брой и описание на колетите	1.3 -----		
1.4 Masse brute 1.4 Бруто маса	1.4 Masse en tonnes 1.4 Маса в тонове		
1.5 Nom ou appellation, adresse de l'expéditeur 1.5 Име или название, адрес на подателя	1.5 Nom ou appellation, adresse de l'expéditeur 1.5 Име или название, адрес на подателя		
1.6 Nom ou appellation, adresse du destinataire 1.6 Име или название, адрес на получателя	1.6 Nom ou appellation, adresse du destinataire 1.6 Име или название, адрес на получателя		
1.7 -----	1.7 Instruction de chauffage de la cargaison [1.4.3.3 n) / 8.1.2.3 k) / 3.2.3 colonne 20, note 17] 1.7 Инструкции за отопление на товара [1.4.3.3 n) / 8.1.2.3 k) / 3.2.3 колана 20, бележка 17]		
2. Application de l'ADN - Extraits relatifs à la quantité de marchandises [1.1.3.6.1] - transport en vrac : voir. 7.1.1.11 et tableau A, colonne 8 - quantités maximum (7.1.4.1), à l'exception des bateaux à double coque - interdiction de chargement en commun (7.1.4.3, 7.1.4.4, 7.1.4.10)	2. Application de l'ADN - le produit est-il admis au transport en bateaux citernes? [3.2.3 tableau C] - liste des matières [7.2.2.8.3]		

<p>2. Приложение на ADN - Екстракти относими към количеството на стоките [1.1.3.6.1] - транспорт в насипно състояние: Виж 7.1.1.11 и табло А, колона 8 - максимално количество (7.1.4.1), с изключение на корабите с двойно дъно - забрана за общо зареждане (7.1.4.3, 7.1.4.4, 7.1.4.10)</p>	<p>2. Приложение на ADN - допустимо ли е продуктът да бъде превозван с танкери? [3.2.3 табло С] - списък на материалите [7.2.2.8.3]</p>
<p>3. Certificat d'agrément [8.1.2.1 / 8.1.8 / 8.6.1] 3. Свидетелство за одобрение [8.1.2.1 / 8.1.8 / 8.6.1]</p>	<p>3. Certificat d'agrément [8.1.2.1 / 8.1.8 / 8.6.1] 3. Свидетелство за одобрение [8.1.2.1 / 8.1.8 / 8.6.1]</p>
<p>4. Configurations de convois de bateaux [7.2.2.19] 4. Конфигурации на конвоите на корабите [7.2.2.19]</p>	<p>4. Configurations de convois de bateaux [7.1.2.19] 4. Конфигурации на конвоите на корабите [7.1.2.19]</p>
<p>5. Instructions écrites [8.1.2.1 / 5.4.3] Писмени инструкции [8.1.2.1 / 5.4.3]</p>	<p>5. Instructions écrites [8.1.2.1 / 5.4.3] Писмени инструкции [8.1.2.1 / 5.4.3]</p>
<p>6. Attestation relative aux connaissances particulières de l'ADN [8.1.2.3 / 7.1.3.15 / 8.2.1.2]</p>	<p>6. Attestation relative aux connaissances particulières de l'ADN [8.1.2.3 / 8.2.1.2 / 8.2.1.5 / 8.2.1.7 / 7.1.3.15 / 7.2.5.4.2]</p>
<p>6. Атестация относима към особените познания по ADN [8.1.2.3 / 7.1.3.15 / 8.2.1.2]</p>	<p>6. Атестация относима към особените познания по ADN [8.1.2.3 / 8.2.1.2 / 8.2.1.5 / 8.2.1.7 / 7.1.3.15 / 7.2.5.4.2]</p>
<p>7. Deux extincteurs supplémentaires [8.1.4 / 9.1.0.40.3]</p>	<p>7. Deux extincteurs supplémentaires [8.1.4 / 9.3.1.40.3 / 9.3.2.40.3 / 9.3.3.40.3]</p>
<p>7. Двама допълнителни податели [8.1.4 / 9.1.0.40.3]</p>	<p>7. Двама допълнителни податели [8.1.4 / 9.3.1.40.3 / 9.3.2.40.3 / 9.3.3.40.3]</p>
<p>8. Equipements spéciaux [3.2 tableau A, colonne 9 et 8.1.5] 8. Специално оборудване [3.2 табло А, колона 9 и 8.1.5]</p>	<p>8. Equipements spéciaux [8.1.5 / 3.2.3 tableau C, colonne 18] 8. Специално оборудване [8.1.5/3.2.3 табло С, колона 18]</p>
<p>9. Certificat de vérification [8.1.2.1] - des extincteurs [8.1.6.1] - des tuyaux d'extinction d'incendies [8.1.6.1] - des installations électriques [8.1.7] - des équipements spéciaux [8.1.6.3 / 8.1.6.4]</p>	<p>9. Certificat de vérification [8.1.2.1] - des extincteurs [8.1.6.1] - des tuyaux d'extinction d'incendies [8.1.6.1] - des installations électriques [8.1.7] - des équipements spéciaux [8.1.6.3 / 8.1.6.4] - des tuyaux flexibles utilisés pour le chargement et le déchargement (8.1.6.2) - des soupapes de surpression et de dépression (8.1.6.5), à</p>
<p>9. Свидетелство за проверка [8.1.2.1] - податели [8.1.6.1] - маркучи, които се използват за гасене на пожари в случай на инцидент [8.1.6.1] - електрически инсталации [8.1.7] - специални оборудвания [8.1.6.3 / 8.1.6.4]</p>	<p>9. Свидетелство за проверка [8.1.2.1] - податели [8.1.6.1] - маркучи, които се използват за гасене на пожари в случай на инцидент [8.1.6.1] - електрически инсталации [8.1.7] - специални оборудвания [8.1.6.3 / 8.1.6.4] - подвижни маркучи използвани за товарене и разтоварване (8.1.6.2) - клапани за компресиране и декомпресиране (8.1.6.5),</p>

Anlage 3 zu den Vorschriften für die Stromaufsicht auf der Donau /
 Приложение 3 к Правилам речного надзора на Дунае /
 Annexe 3 aux Règles de la surveillance fluviale applicables au Danube
 Приложение 3 към Правила за речния надзор по Дунава

	l'exception du type N ouvert et du type N ouvert avec coupeflames с изключение на отворен тип N и отворен тип N с отвори за пламъци
10. Un exemplaire de l'ADN sur papier ou support électronique [8.1.2.1]	10. Un exemplaire de l'ADN sur papier ou support électronique [8.1.2.1]
10. Екземпляр от ADN на хартиен или електронен носител [8.1.2.1]	10. Екземпляр от ADN на хартиен или електронен носител [8.1.2.1]
11. Panneaux interdisant l'accès à bord [8.3.3 / 9.1.0.71 / 9.2.0.71]	11. Panneaux interdisant l'accès à bord [8.3.3 / 9.3.1.71 / 9.3.2.71 / 9.3.3.71]
11. Пано, на което е изписано, че е забранен достъпа на борда на кораб [8.3.3 / 9.1.0.71 / 9.2.0.71]	11. Пано, на което е изписано, че е забранен достъпа на борда на кораб [8.3.3 / 9.3.1.71 / 9.3.2.71 / 9.3.3.71]
12. Panneaux interdisant de fumer à bord [8.3.4 / 9.1.0.74 / 9.2.0.74]	12. Panneaux interdisant de fumer à bord [8.3.4 / 9.3.1.74 / 9.3.2.74 / 9.3.3.74]
12. Пано, на което е изписано, че е забранено да се пуши на борда на кораб [8.3.4 / 9.1.0.74 / 9.2.0.74]	11. Пано, на което е изписано, че е забранено да се пуши на борда на кораб [8.3.4 / 9.3.1.74 / 9.3.2.74 / 9.3.3.74]
13. Passagers [8.3.1.1] Пътници	13. Passagers [8.3.1.1] Пътници
14. Fermeture des cales [7.1.3.22] Затваряне на подложки [7.1.3.22]	14. Fermeture des citernes à cargaison [7.2.3.22] [7.2.4.22] Затваряне на товарните танкове [7.2.3.22] [7.2.4.22]
15. Certificat d'empotage du conteneur (5.4.2) en cas de transport de marchandises dangereuses en conteneurs	15. Instruction relatives aux débits de chargement et de déchargement (9.3 x 25.9), si le bateau a été construit après le 1er mars 2009 ; - Instruction de chauffage de la cargaison en cas de transport de matières dont le point de fusion est supérieur ou égal à 0° C (tableau C colonne 20); - Document d'enregistrement d'opérations relatives au transport (8.1.11), si le bateau est admis au transport du No ONU 1202 essence.
15. Свидетелство за опаковане на контейнер (5.4.2) в случай на превоз на	15. Инструкции относими към цените за товарене и разтоварване (9.3 x 25.9), ако кораба е бил построен след 1 март 2009г. опасни товари в контейнери; - Инструкции за затопяне на товара в случай на превоз на стоки, чиято точка на топене е над или равна на 0° C (табло С колона 20); - Документ за регистриране на дейности относими към превоза (8.1.11), ако кораба е допуснат за транспорт на No ONU 1202.
16. Carnet de mesures de la concentration de gaz si dans la colonne 9 du tableau A est prévu un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX)	16. Carnet de mesures de la concentration de gaz si dans la colonne 18 du tableau C est prévu un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX)

16. Дневник с данни за концентрацията на газ ако в колона 9 на табло А е предвиден детектор за незапалим газ (EX) или токсиметър (TOX).

17. Document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage (1.10.1.4)

17. Документ за идентификация, който има снимка за всеки член на екипажа (1.10.1.4).

18. **Signalisation** (colonne 12 du tableau A et 7.1.5.0.2 pour les conteneurs)

Сигнализация (колона 12 на табло А и 7.1.5.0.2 за контейнери)

16. Дневник с данни за концентрацията на газ ако в колона 9 на табло А е предвиден детектор за незапалим газ (EX) или токсиметър (TOX).

17. Document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage (1.10.1.4)

17. Документ за идентификация, който има снимка за всеки член на екипажа (1.10.1.4).

18. **Signalisation** (colonne 19 du tableau C)

Сигнализация (колона 19 на табло С)

19. Tous les systèmes de verrouillage des tuyauteries de chargement/déchargement (soupapes et embouts) sont fermés et toutes les vis vissées.

19. Всички системи за заключване на тръби за товарене и разтоварване (клапаните и върховете) са затворени и всички завинтени винтове.

Anlage 3 zu den Vorschriften für die Stromaufsicht auf der Donau /
 Приложение 3 к Правилам речного надзора на Дунае /
 Annexe 3 aux Règles de la surveillance fluviale applicables au Danube
 Приложение 3 към Правила за речния надзор по Дунава

Sonstige Anmerkungen:

Прочие замечания:

Autres observations :

Други наблюдения :

ES WURDE DER AUFTRAG ZUR BEHEBUNG DER MÄNGEL ERTEILT;
 EINE NACHKONTROLLE FINDET BEI STATT.
 ДАНО ПОРУЧЕНИЕ УСТРАНИТЬ НЕПОЛАДКИ. ПОВТОРНАЯ ПРОВЕРКА БУДЕТ
 ПРОВЕДЕНА
 INSTRUCTION A ETE DONNEE D'ELIMINER LES DEFFECTUOSITES.
 LE PROCHAIN CONTRÔLE AURA LIEU LE
 ДАДЕНИ СА ИНСТРУКЦИИ ЗА ЕЛИМИНИРАНЕ НА ДЕФЕКТИТЕ.
 СЛЕДВАЩАТА КОНТРОЛА ЩЕ СЕ ПРОВЕДЕ НА

ES WURDE EINE ORGANSTRAFVERFÜGUNG ERTEILT.
 БЫЛО ПРИНЯТО РЕШЕНИЕ ОБ АДМИНИСТРАТИВНОМ ШТРАФЕ.
 UNE AMENDE ADMINISTRATIVE A ETE DECIDEE.
 РЕШЕНО Е ДА ИМА АДМИНИСТРАТИВНА ПОПРАВКА

ES WURDE ANZEIGE BEI ERSTATTET.
 О НАРУШЕНИЯХ СООБЩЕНО
 LES CONTRAVENTIONS ONT ETE COMMUNIQUEES A
 НАРУШЕНИЯТА СА СЪОБЩЕНИ НА

DER EINSATZ DES FAHRZEUGES WURDE BIS ZUR BEHEBUNG DER **FETT
 HERVORGEHOBENEN** MÄNGEL UNTERSAGT;
 БЫЛО ЗАПРЕЩЕНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ СУДНО ДО УСТРАНЕНИЯ НЕПОЛАДОК,
ОТМЕЧЕННЫХ ЖИРНЫМ ШРИФТОМ.
 IL A ETE INTERDIT D'UTILISER LE BATEAU AVANT L'ELIMINATION DES
 DEFFECTUOSITES **MARQUEES EN GRAS.**
 ЗАБРАНЕНО Е ДА СЕ ИЗПОЛЗВА КОРАБА ПРЕДИ ДА СЕ ЕЛИМИНИРАТ
 ДЕФЕКТИТЕ МАРКИРАНИ В СИВО.

Namen der kontrollierenden Stromaufsichtsorgane / ФИО представителей органов речного
 надзора, проводивших проверку/ Nom et prénom des représentants des autorités de la
 surveillance fluviale:

Име и презиме на представителите на компетентните власти за речен надзор

Unterschrift / подпись / Signature:

Подпис: